

perma-tec GmbH & Co. KG
Hammelburger Str. 21
97717 EUERDORF
GERMANY













Tel.: +49 9704 609-0
info@perma-tec.com
www.perma-tec.com

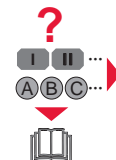
18/05/2015 - A01 - Part no. 110548



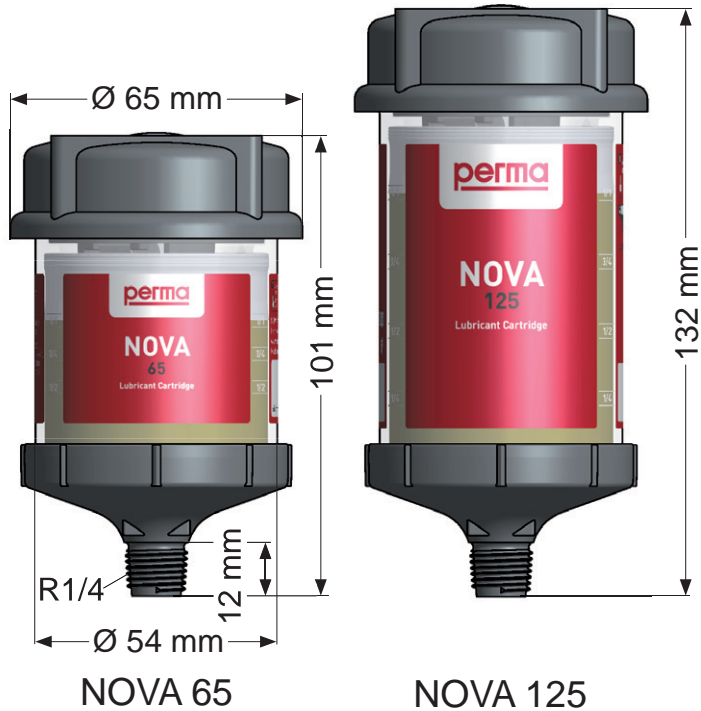
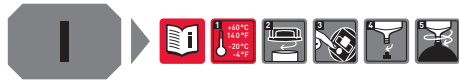
The Expert in Lubrication Solutions



I	 	1 - 2
II		3 - 4
III		5 - 6
IV	 	7 - 8
V	 ON	9
VI	    	10
VII	 	11 - 12
VIII	 	13
IX	 	14 - 15



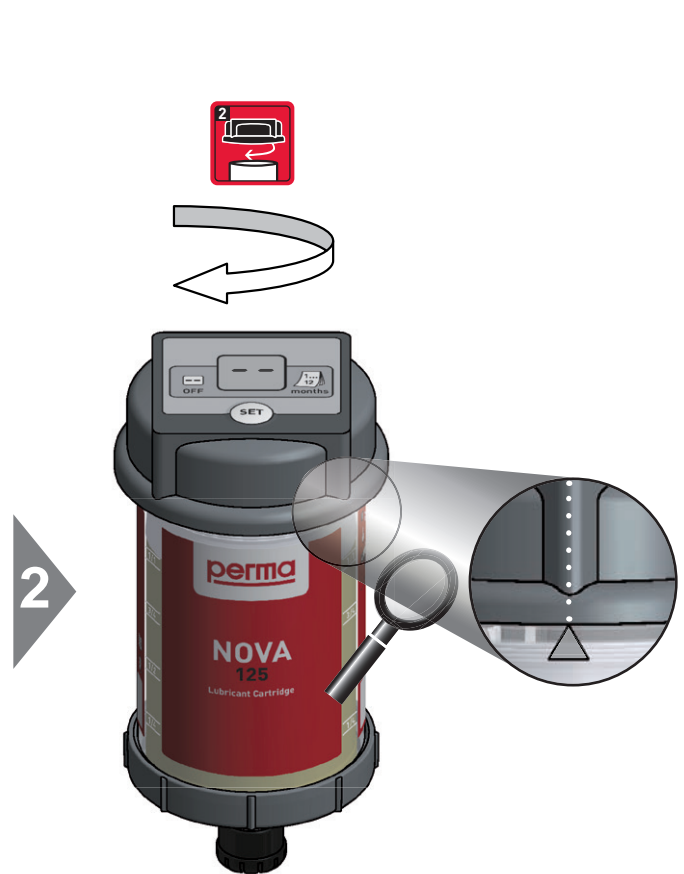
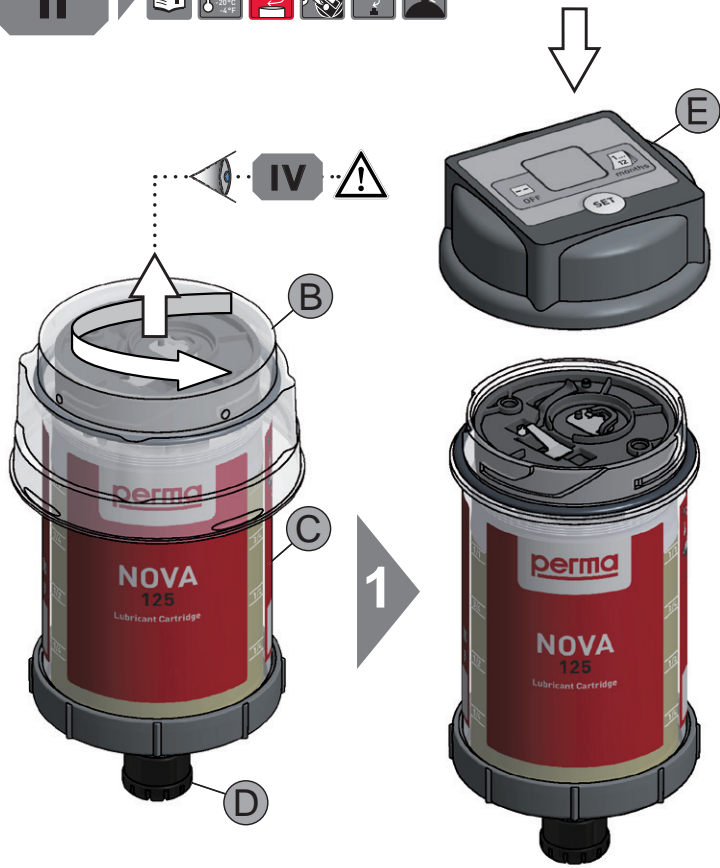
	Betriebsanleitung	de	17 - 18
	Ръководство за експлоатация	bg	17 - 18
	Návod k obsluze	cs	19 - 20
	Brugsanvisning	da	19 - 20
	Εγχειρίδιο λειτουργίας	el	21 - 22
	Operating Instructions	en	21 - 22
	Manual de instrucciones	es	23 - 24
	Käyttöohje	fi	23 - 24
	Guide d'utilisation	fr	25 - 26
	Üzemeltetési utasítás	hu	25 - 26
	Istruzioni per l'uso	it	27 - 28
	取扱説明書	ja	27 - 28
	Gebruiksaanwijzing	nl	29 - 30
	Bruksanvisning	no	29 - 30
	Instrukcja obsługi	pl	31 - 32
	Manual de instruções	pt	31 - 32
	Manual de exploatare	ro	33 - 34
	Руководство по эксплуатации	ru	33 - 34
	Návod na obsluhu	sk	35 - 36
	Navodila za uporabo	sl	35 - 36
	Driftsanvisningar	sv	37 - 38
	Kullanım kılavuzu	tr	37 - 38
	操作指南	zh	39 - 40

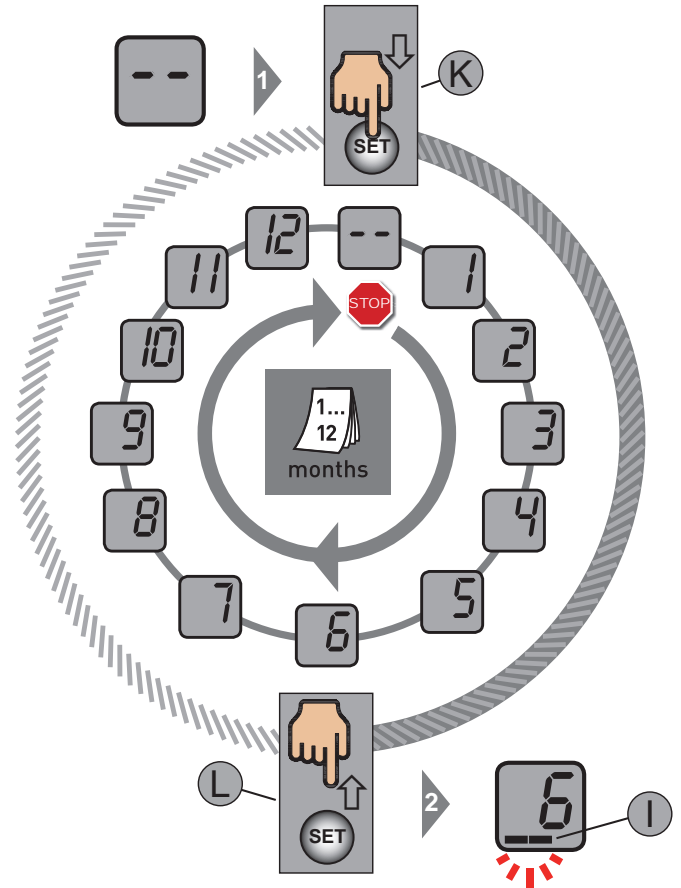
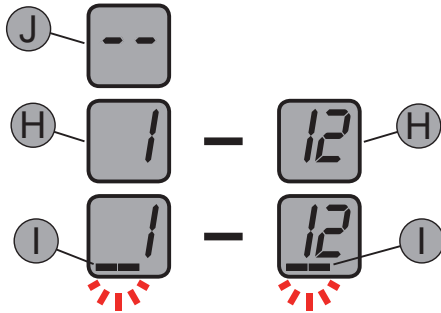
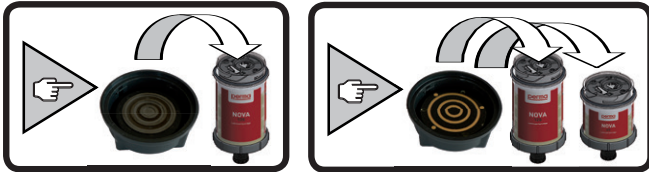
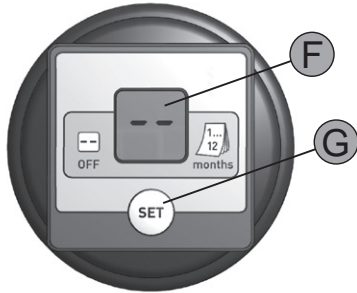
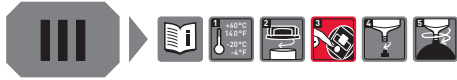


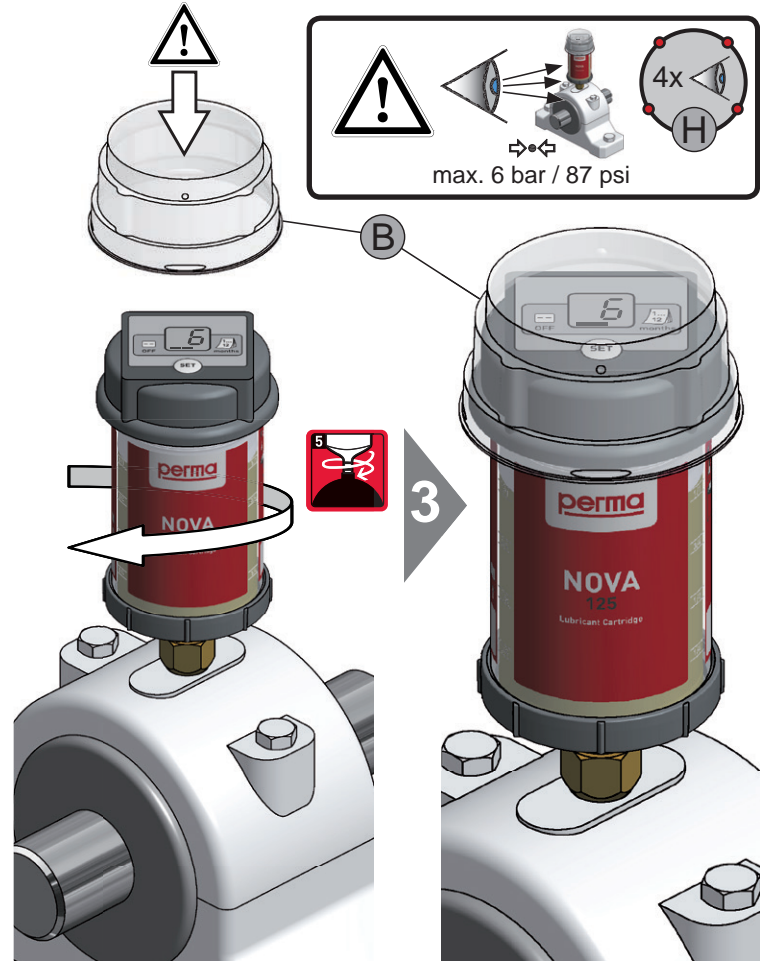
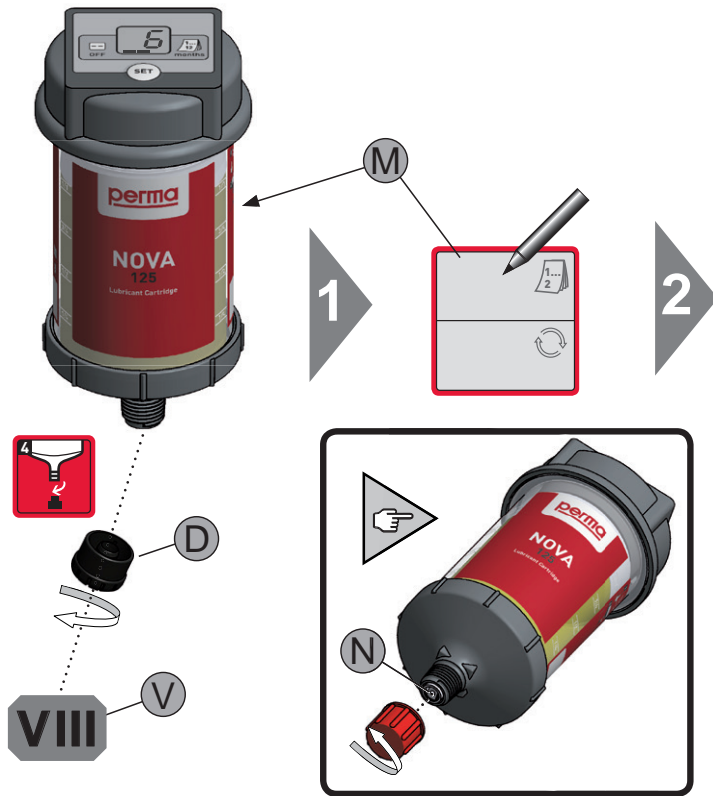
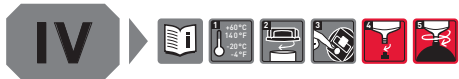
NOVA 65

NOVA 125

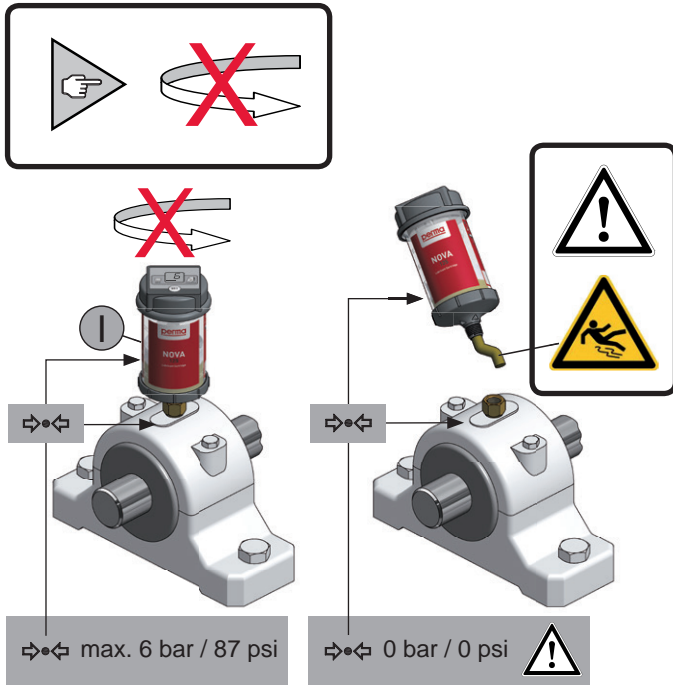
65 cm ³	125 cm ³
≈ 180 g	≈ 240 g
NS - JJWW (yyww) - #####	NM - JJWW (yyww) - #####
	max. 6 bar / 87 psi
IP 65 (EN 60529)	
	max. 1 J/y



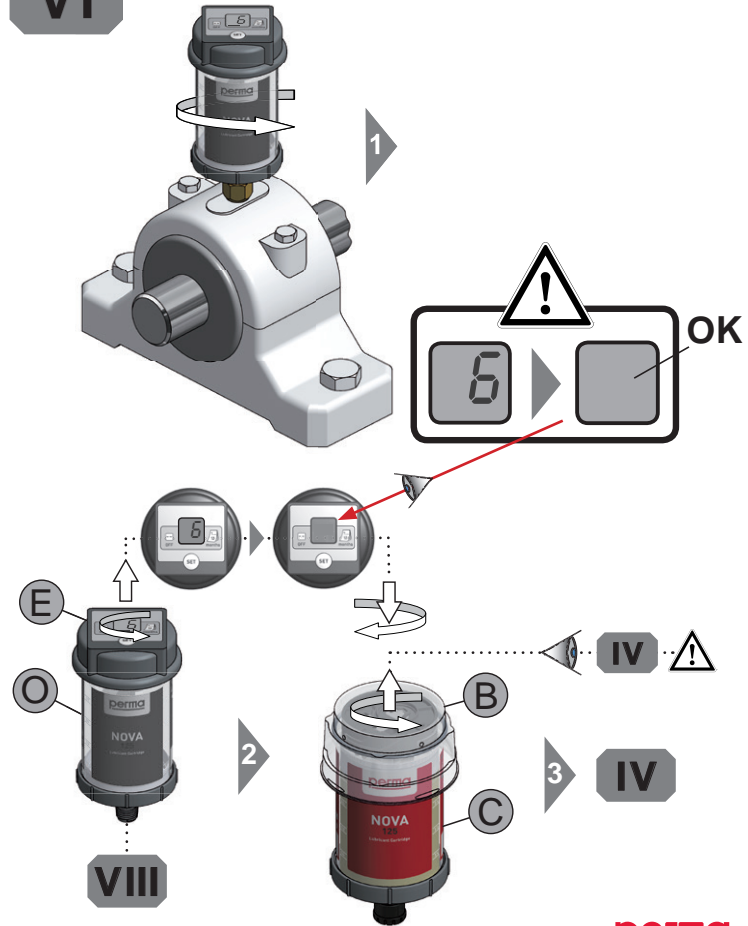




V



VI

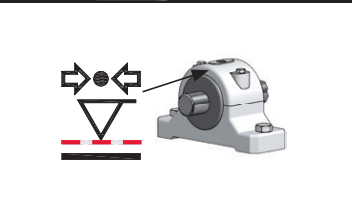
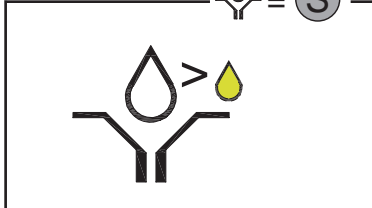
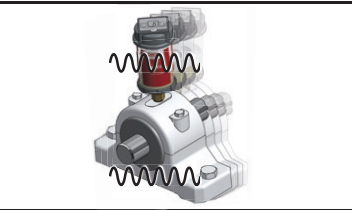
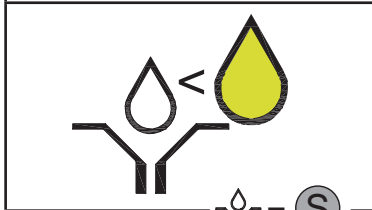
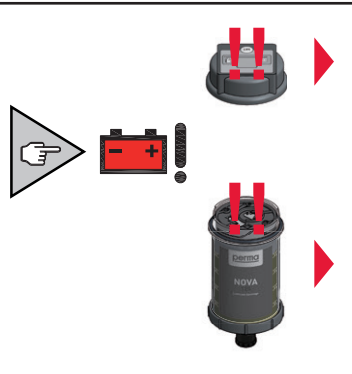


VII

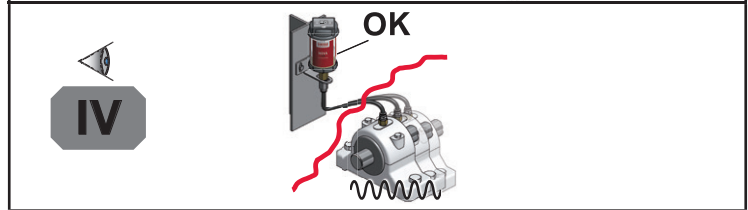
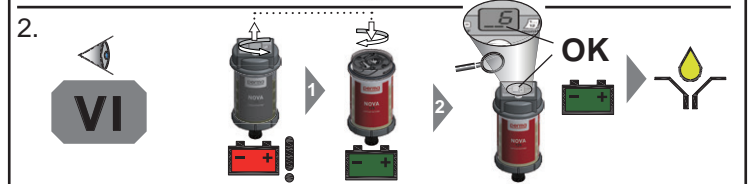
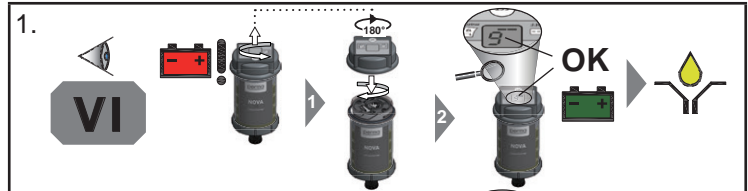
P



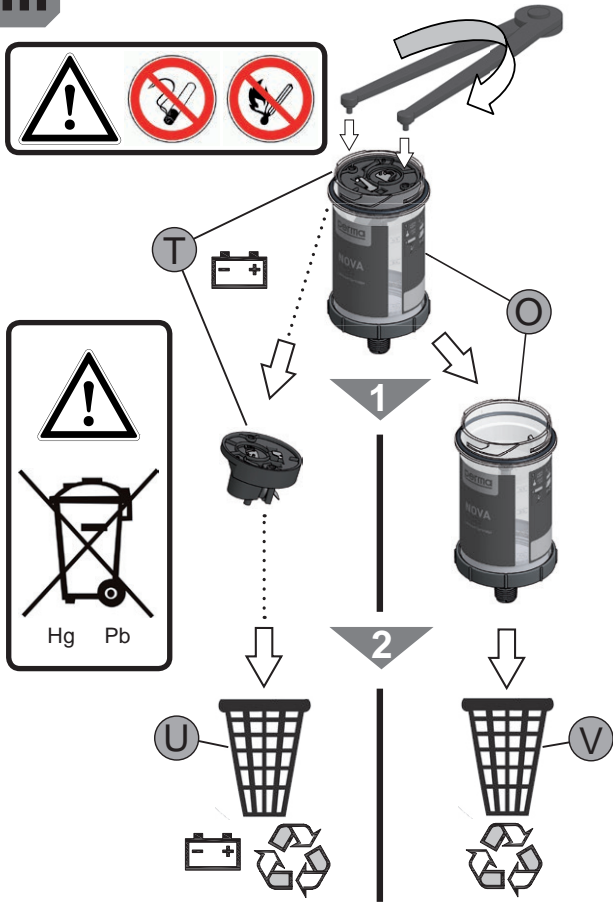
Q



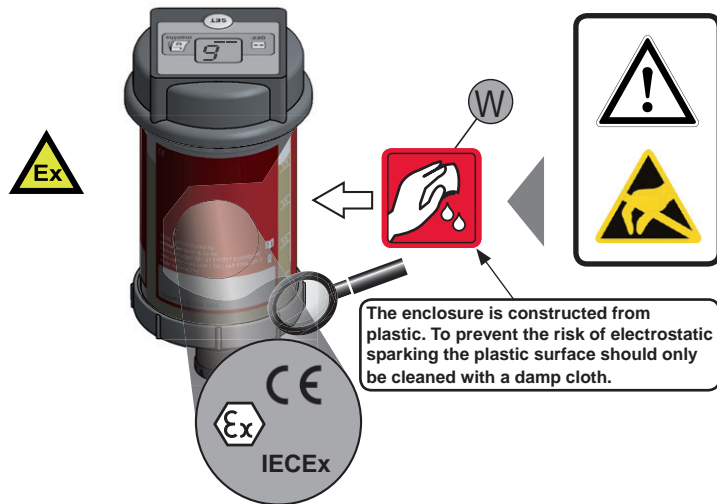
R









VIII



IX



CE ₀₈₂₀	Ex	I M1 Ex ia I Ma II 2G Ex ia IIC T4 Gb II 2D Ex ia IIC T135°C Db	ZELM 09 ATEX 0420 X
IECEX		Ex ia I Ma Ex ia IIC T4 Gb Ex ia IIC T135°C Db	IECEX ZLM 09.0013X
		Ex ia IIC T4 Gb Ex ia IIC T135°C Db IECEX ZLM 09.0013X	 
	-20 °C ≤ Ta ≤ +60 °C		  

perma-tec GmbH & Co. KG
Hammelburger Straße 21
97717 EUERDORF / GERMANY



EU-Konformitätserklärung nach Richtlinie 2014/34/EU (u. Richtlinie 2014/30/EU)	EU Declaration of Conformity according to Directive 2014/34/EU (and Directive 2014/30/EU)	Déclaration UE de conformité selon la directive 2014/34/UE (et directive 2014/30/UE)	Declaración UE de conformidad según la directiva 2014/34/UE (y directiva 2014/30/UE)	Dichiarazione di conformità UE secondo la direttiva 2014/34/UE (e direttiva 2014/30/UE)
EG-Konformitätserklärung nach ATEX-Richtlinie 94/9/EG EMV-Richtlinie 2004/108/EG	EC Declaration of Conformity according to ATEX-Directive 94/9/EC EMC-Directive 2004/108/EC	Déclaration CE de conformité selon la directive ATEX 94/9/CE directive CEM 2004/108/CE	Declaración de conformidad CE según la directiva ATEX 94/9/CE directiva CEM 2004/108/CE	Dichiarazione di conformità CE secondo la direttiva ATEX 94/9/CE direttiva EMC 2004/108/CE
Der Hersteller perma-tec GmbH & Co. KG erklärt hiermit, dass das bezeichnete Produkt in den gelieferten Ausführungen den Bestimmungen der oben gekennzeichneten Richtlinien - einschließlich derer zum Zeitpunkt der Erklärung geltenden Änderungen - entspricht.	The manufacturer perma-tec GmbH & Co. KG hereby declares that the product as described in the given statement conforms to the regulations appertaining to the directives referred to above, including any amendments thereto which are in force at the time of the declaration.	Le fabricant perma-tec GmbH & Co. KG déclare par la présente que le produit désigné dans sa version livrée est conforme aux dispositions des directives citées ci-dessus - ainsi qu'aux modifications en vigueur au moment de la certification.	Por la presente el fabricante perma-tec GmbH & Co. KG declara, que todas las versiones disponibles de este producto se ajustan a las directivas arriba indicadas, incluyendo los cambios que se produzcan al tiempo de emitir esta declaración.	Il produttore perma-tec GmbH & Co. KG con la presente dichiara che il prodotto designato nei modelli consegnati è conforme alle disposizioni delle norme sopra riportate, incluse le variazioni valide al momento della dichiarazione.
Produktbezeichnung:	Product description:	Désignation:	Tipo de producto:	Descrizione del prodotto:
Automatisches Schmiersystem	Automatic lubrication system	Système de lubrification automatique	Sistema de lubricación automático	Sistema di lubrificazione automatica
Produktname:	Product name:	Nom du produit:	Denominación producto:	Nome del prodotto:
NOVA				
Type:	Type:	Type:	Tipo:	Tipo:
65 125				
Folgende harmonisierte Normen wurden angewandt:	The following harmonised standards were applied:	Les normes associées suivantes ont été utilisées:	Se han aplicado las siguientes normas de armonización:	Sono state recepite le seguenti norme di standardizzazione:
ATEX:				
EN 50303:2000, EN 60079-0:2012 + A11:2013, EN 60079-11:2012				
EMV:	EMC:	CEM:	CEM:	EMC:
EN 61000-6-2:2005, EN 61000-6-3:2007 + A1:2011				
Ex-Kennzeichnung:	Ex-Marking:	Classification Ex:	Ex-Identificación:	Marcatura Ex:
		I M1 Ex ia I Ma II 2G Ex ia IIC T4 Gb II 2D Ex ia IIIC T135°C Db	ZELM 09 ATEX 0420 X	

19.04.2018 10.04.2016-7

- 17 - - 18 -

Deutsch

Български

- 19 - - 20 -

Česky

Dansk

- 21 - - 22 -

Ελληνικά

English

- 23 - - 24 -

Español

Suomi

- 25 - - 26 -

Français

Magyar

- 27 - - 28 -

Italiano

日本語

- 29 - - 30 -

Nederlands

Norsk

- 31 - - 32 -

Polski

Português

- 33 - - 34 -

Română

Русский

- 35 - - 36 -

Slovensky

Slovenščina

- 37 - - 38 -

Svenska

Türkçe

- 39 - - 40 -

中文

Walter Graf, Managing Director

Egon Eisenbacher, Technical Management

de

Die Anleitung dient zum sicheren Arbeiten an und mit dem automatischen Schmieresystem, das Wälz- und Gleitlager, Ketten, Führungen, offene Getriebe etc. schmiert.



Kontakt mit Augen, Haut und Kleidung durch Öl/Fett und Verschlucken von Öl/Fett vermeiden.

Öl/Fett nicht ins Erdreich oder in die Kanalisation gelangen lassen.

Sicherheitsdatenblätter der Öle und Fette beachten.



Schmierstoffdatenblätter können über unsere Homepage oder vom lokalen Händler bezogen werden.

Es wird keine Haftung für Schäden und Betriebsstörungen übernommen, die durch sachwidrige Verwendung und durch unsachgemäßes Arbeiten an und mit dem Schmieresystem entstehen.



Schützen Sie die Umwelt, indem Sie wertvolle Rohstoffe der Wiederverwertung zuführen. Beachten Sie die jeweiligen Entsorgungsrichtlinien Ihres Landes.

- I** Eigenschaften
- II** Teile/Erstmontage
- III** Bedienung
- IV** Installation
- V** Während der Spendezeit

- VI** LC-Wechsel
- VII** Fehlerbehebung
- VIII** Entsorgung
- IX** Kennzeichnung



- A** Lagerungsbedingungen
- B** Schutzabdeckung
- C** LC befüllt
- D** Verschlussstopfen
 - = Fett ● = Öl
- E** Steuereinheit (wiederverwendbar)
- F** Display 1 - 12
- G** Taster
- H** Spendezeit in Monaten
- I** In Betrieb
- J** Aus
- K** Taster gedrückt halten
- L** Taster loslassen
- M** Installations-/Wechseldatum
- N** Öl befüllt mit Ölrückhalteventil
- O** LC leer
- P** Fehler
- Q** Ursache
- R** Abhilfe
- S** Korrekte Schmiermenge
- T** Batterie
- U** Batterieentsorgung
- V** Fetthaltiger Abfall
- W** Nur feucht reinigen!

bg

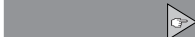
Инструкцията служи за безопасна работа с автоматичната смазочна система за смазване на сачмени и плъзгащи се лагери, вериги, водачи, отворени предавки и др.



Не допускате контакт на очите, кожата и облеклото с масло/грес, както и поглъщане на масло/грес.

Не допускате масло/грес да попадне в земята или в канализацията.

Съобразявайте се с листовките за безопасност на маслата и гресите.



Листовките за безопасност на смазочните материали могат да се изтеглят от нашата интернет страница или да се получат от местните търговци.

Не поемаме отговорност за щети и производствени неизправности, възникнали в резултат от неправилна употреба на смазочните материали или от неправилна работа със смазочната система.



Пазете околната среда, като рециклирате ценните суровини за повторна употреба. Съблюдавайте наредбите за отстраняване на отпадъци във Вашата страна.

- I** Качества
- II** Части/Първоначален монтаж
- III** Обслужване
- IV** Инсталиране

- V** По време на подаване
- VI** Смяна на LC
- VII** Отстраняване на грешки
- VIII** Бракуване
- IX** Обозначение



- A** Условия на съхранение
- B** Предпазен капак
- C** LC напълнено
- D** Запушалка ● = грес ● = масло
- E** Управляваща единица (многократна)
- F** Дисплей 1 - 12
- G** Бутон
- H** Време на подаване в месеци
- I** Работи
- J** Изкл
- K** Дръжте бутона натиснат
- L** Пуснете бутона
- M** Дата на инсталиране/смяна
- N** Маслото напълнено с възвратен вентил
- O** LC празно
- P** Грешка
- Q** Причина
- R** Съвет
- S** Правилно количество смазка
- T** Батерия
- U** Бракуване на батерията
- V** Отпадъци, съдържащи грес
- W** Само влажно почистване!

CS

Návod slouží k bezpečné práci na automatickém mazacím systému, který maže valivá a kluzná ložiska, řetězy, vedení, otevřené převody atd.



Zamezte kontaktu oleje/tuku s očima, kůží a oblečením a požití oleje/tuku.

Zabraňte úniku oleje/tuku do půdy nebo do kanalizace.

Dodržujte bezpečnostní listy k olejům a tukům.



Datové listy maziv lze stáhnout na naší domovské stránce nebo získat od místního prodejce.

Nepřebíráme žádnou odpovědnost za škody a provozní poruchy, které vzniknou nesprávným používáním a neodbornou prací na mazacím systému.



Chraňte životní prostředí tím, že cenné suroviny dopravíte k recyklaci. Respektujte příslušné předpisy k likvidaci platné ve vaší zemi.

- I** Vlastnosti
- II** Součásti/první montáž
- III** Obsluha
- IV** Instalace
- V** Během doby dodávky

- VI** Výměna LC
- VII** Odstraňování poruch
- VIII** Likvidace
- IX** Označení



- A** Podmínky skladování
- B** Ochranný kryt
- C** Plný LC
- D** Uzavírací zátky ● = tuk ● = olej
- E** Řídicí jednotka (opakovaně použitelná)
- F** Displej 1 - 12
- G** Tlačítko
- H** Doba zásobování v měsících
- I** V provozu
- J** Vypnutí
- K** Držte tlačítko stisknuté
- L** Tlačítko uvolněte
- M** Datum instalace/výměny
- N** Olej plněn pomocí zadržovacího ventilu oleje
- O** Prázdný LC
- P** Chyba
- Q** Příčina
- R** Náprava
- S** Správné množství maziva
- T** Baterie
- U** Likvidace baterií
- V** Odpad s obsahem tuku
- W** Čistěte pouze za vlhka!

da

Vejledningen skal bruges til sikkert arbejde på og med det automatiske smøresystem, som smører rulle- og glidelejer, kæder, føringer, åbne gear osv.



Undgå at olie/fedt kommer i kontakt med øjne, hud og beklædning, og undgå indtagelse af olie/fedt.

Olie/fedt må ikke trænge ned i jorden eller komme i kloakken.

Sikkerhedsdatablade for olier og fedt skal overholdes.



Smøremiddeldatablade kan hentes på vores hjemmeside eller hos lokale forhandlere.

Vi påtager os intet ansvar for skader og driftsforstyrrelser, der opstår som følge af forkert og uhensigtsmæssigt arbejde ved og med smøresystemet.



Beskyt miljøet, og genanvend værdifulde råstoffer i henhold til lokale bestemmelser.

- I** Egenskaber
- II** Dele/første montering
- III** Betjening
- IV** Installation
- V** Under dispensertiden

- VI** LC-udskiftning
- VII** Afhjælpning af fejl
- VIII** Bortskaffelse
- IX** Mærkning



- A** Opbevaringsbetingelser
- B** Beskyttelsesskærm
- C** LC fyldt
- D** Lukkeprop ● = Fedt ● = Olie
- E** Styreenhed (kan genanvendes)
- F** Display 1 - 12
- G** Knap
- H** Tømmeperiode i måneder
- I** I drift
- J** Fra
- K** Hold knappen nede
- L** Slip tasten
- M** Installations-/udskiftningsdato
- N** Olie påfyldt med olieventil
- O** LC tom
- P** Fejl
- Q** Årsag
- R** Afhjælpning
- S** Korrekt smøremængde
- T** Batteri
- U** Bortskaffelse af batteri
- V** Fedtholdigt affald
- W** Må kun rengøres våd!

el

Οι οδηγίες αποσκοπούν στην ασφαλή χρήση του αυτόματου συστήματος λίπανσης, μέσω του οποίου λιπαίνονται τα ρουλεμάν και τα έδρανα ολίσθησης, οι αλυσίδες, οι οδηγοί, τα ανοιχτά κιβώτια ταχυτήτων κ.τ.λ.



Αποφύγετε την επαφή του λαδιού/γράσου με τα μάτια, το δέρμα τα ρούχα καθώς και την κατάποση λαδιού/γράσου.

Το λάδι/γράσο δεν θα πρέπει να καταλήξει στο έδαφος ή στο αποχετευτικό δίκτυο.

Λάβετε υπόψη τα στοιχεία των δελτίων δεδομένων ασφαλείας των λαδιών και των γράσων.

Για να αποκτήσετε τα δελτία δεδομένων των λιπαντικών επισκεφτείτε την ιστοσελίδα μας ή απευθυνθείτε στους κατά τόπους αντιπροσώπους. Δεν φέρουμε ουδεμία ευθύνη για ζημιές και προβλήματα λειτουργίας που οφείλονται σε αντικανονική χρήση ή ακατάλληλη μεταχείριση του συστήματος λίπανσης.



Προστατεύετε το περιβάλλον προωθώντας στην ανακύκλωση τις πολύτιμες πρώτες ύλες. Τηρείτε τις εκάστοτε οδηγίες απόρριψης της χώρας σας.

I Ιδιότητες

II Εξαρτήματα/αρχική συναρμολ.

III Χειρισμός

IV Εγκατάσταση

V Κατά τη διάρκεια του χρόνου παροχής

- A Συνθήκες αποθήκευσης
- B Προστατευτικό κάλυμμα
- C LC γεμάτο
- D Τάπα φραγής ● = γράσο ● = λάδι
- E Μονάδα ελέγχου (επαναχρ.)
- F Οθόνη 1 - 12
- G Μπουτόν
- H Χρόνος παροχής σε μήνες
- I Σε λειτουργία
- J Off
- K Κρατήστε πατημένο το μπουτόν
- L Αφήστε το μπουτόν

VI Αντικατάσταση LC

VII Αντιμετώπιση σφαλμάτων

VIII Διάθεση

IX Σήμανση

- M Ημερομηνία εγκατάστασης/αντικ.
- N Πληρ. λαδ. με βαλβ. περιορ. λαδ.
- O LC κενό
- P Σφάλμα
- Q Αιτία
- R Τρόπος αντιμετώπισης
- S Σωστή ποσότητα λίπανσης
- T Μπαταρία
- U Διάθεση μπαταριών
- V Απορρίμματα που περιέχουν γράσα
- W Μόνο υγρό καθαρίσμα!



en

This operating manual is intended for the safe operation of the automatic lubrication system used for the lubrication of roller- and sliding bearings, chains, guidelines, open gears, etc.



Avoid contact of oil/grease with eyes, skin and clothing; also avoid swallowing of oil/grease.

Prevent oil/grease from getting into soil or sewer system.

Observe safety data sheets of oil/grease.

You may download lubricant data sheets from our web site or ask your local supplier.

We accept no liability for any damages and malfunctions which are caused by inappropriate usage and inappropriate operations on or with the lubricator.



Protect the environment by recycling valuable raw material according to local regulations.

I Properties

II Components/Initial assembly

III Handling

IV Installation

V During operation

- A Storage conditions
- B Protection cover
- C Filled LC
- D Plug ● = grease ● = oil
- E Control unit (re-usable)
- F Display 1 - 12
- G Push button
- H Discharge period in months
- I In operation
- J OFF
- K Push down and hold
- L Release button

VI LC exchange

VII Trouble shooting

VIII Waste disposal

IX Markings

- M Installation-/Exchange date
- N Oil retaining valve for oil fillings
- O Empty LC
- P Error
- Q Cause
- R Corrective action
- S The right lubricant amount
- T Battery
- U Battery disposal
- V Oil containing waste
- W Damp cleaning only!



es

Las instrucciones sirven para trabajar con seguridad en y con el sistema de lubricación automática, que lubrica rodamientos, cojinetes de deslizamiento, cadenas, guías, engranajes abiertos, etc.



Evitar el contacto de aceite/grasa con los ojos, la piel y la vestimenta, así como la ingestión de aceite/grasa.

No permitir que el aceite/la grasa llegue a la tierra ni al alcantarillado.

Observar las hojas de datos de seguridad de los aceites y grasas.



Las hojas de datos de los lubricantes se pueden obtener en nuestra página principal o a través del distribuidor local.

No se asumirá la garantía por aquellos daños y anomalías de funcionamiento que se originen por haber utilizado inapropiadamente o por haber trabajado inadecuadamente en o con el sistema de lubricación.



Proteja el medio ambiente reciclando los materiales que puedan tener valor. Tenga en cuenta las directrices de eliminación de residuos pertinentes en su país.

- I Características**
- II Piezas/Primer montaje**
- III Manejo**
- IV Instalación**
- V Durante la lubricación**

- VI Cambio LC**
- VII Solución de problemas**
- VIII Eliminación de residuos**
- IX Distintivo**



- A** Condiciones de almacenamiento
- B** Cubierta de protección
- C** LC llenado
- D** Tapón cierre
 - = Grasa ● = Aceite
- E** Unidad de control (reutilizable)
- F** Pantalla 1 - 12
- G** Pulsador
- H** Tiempo de dosificación en meses
- I** En funcionamiento
- J** Apagado
- K** Mantener oprimido el pulsador
- L** Soltar pulsador
- M** Fecha de instalación/cambio
- N** Aceite llenado con válvula de retención aceite
- O** LC vacío
- P** Error
- Q** Causa
- R** Remedio
- S** Cantidad correcta a dosificar
- T** Batería
- U** Eliminación de baterías
- V** Residuos con grasa
- W** ¡Limpiar sólo húmedo!

fi

Ohjeiden tarkoitus on varmistaa automaattisen rulla- ja liuku-laakereita, ketjuja, kiskoja, avonaisia vaihteistoja jne. voitelevan voitelujärjestelmän turvallinen käyttäminen.



Vältä öljyn/rasvan joutumista kosketuksiin silmien, ihon tai vaatteiden kanssa. Vältä öljyn/rasvan nielemistä.

Älä päästä öljyä/rasvaa maaperään tai viemäriverkkoon.

Noudata öljyn ja rasvan tuotetiedoissa annettuja ohjeita.



Voit ladata voiteluaineiden tuotetiedot Internet-sivuiltamme tai pyytää niitä paikalliselta jälleenmyyjältä.

Emme vastaa vaurioista ja käyttöhäiriöistä, jotka johtuvat voiteluainejärjestelmän epäasianmukaisesta käytöstä tai epäasianmukaisesta työskentelystä järjestelmän parissa.



Suojaa ympäristöä kierrättämällä arvokkaat raaka-aineet. Huomioi maassasi voimassa olevat jätehuoltomääräykset.

- I Ominaisuudet**
- II Osat/Ensimmäinen asennus**
- III Käyttö**
- IV Asennus**
- V Käyttöajan aikana**
- VI LC-vaihteisto**
- VII Vian etsintä**
- VIII Hävitys**
- IX Merkintä**



- A** Varastoinnin edellytykset
- B** Suojus
- C** LC täysi
- D** Kiristustulppa ● = Rasva ● = Öljy
- E** Ohjauyksikkö (voidaan käyttää uudestaan)
- F** Näyttö 1 - 12
- G** Painike
- H** Syöttöjakson pituus kuukausissa
- I** Käytössä
- J** Pois
- K** Pidä painike pohjassa
- L** Vapauta painike
- M** Asennus-/vaihtopäivämäärä
- N** Öljy täytetty öljykuristusventtiilin avulla
- O** LC tyhjä
- P** Vika
- Q** Syy
- R** Vian poisto
- S** Oikea voiteluainemäärä
- T** Akku
- U** Akun hävittäminen
- V** Rasvavitoninen jäte
- W** Puhdista vain kostealla liinalla!

fr

Les instructions ont pour but d'assurer un travail en toute sécurité du et avec le système de lubrification automatique alimentant les paliers à roulement, les paliers lisses, les chaînes, les guidages et les engrenages ouverts, etc.



Éviter le contact de l'huile/de la graisse avec les yeux, la peau et les vêtements et éviter l'ingestion d'huile/de graisse.

L'huile/la graisse ne doit pas pénétrer dans le sol ou dans la canalisation.

Respecter les fiches techniques de sécurité des huiles et des graisses.



Les fiches de données des lubrifiants sont téléchargeables sur notre site web ou peuvent être demandées auprès du service commercial.

Nous ne pouvons pas être tenus responsables de dommages et dérangements résultant d'une utilisation non conforme et d'un mode de travail non correct avec et du système de lubrification.



Protégez l'environnement en vous assurant que les matières premières de valeur soient recyclées. Respectez les directives d'élimination des déchets en vigueur dans votre pays.

- I Propriétés**
- II Pièces/premier montage**
- III Commande**
- IV Installation**
- V Pendant la durée de distribution**

- VI Remplacement du LC**
- VII Dépannage**
- VIII Elimination**
- IX Identification**



- A** Conditions de stockage
- B** Recouvrement de protection
- C** LC rempli
- D** Bouchon d'obturation
 - = graisse ● = huile
- E** Unité de commande (réutilisable)
- F** Visuel 1 - 12
- G** Touche
- H** Durée de distribution en mois
- I** En service
- J** Arrêt
- K** Maintenir la touche enfoncée
- L** Relâcher la touche
- M** Date de l'installation/remplacement
- N** Remplis d'huile avec clapet limiteur de débit
- O** LC vide
- P** Erreurs
- Q** Cause
- R** Remède
- S** Quantité de graisse juste
- T** Pile
- U** Élimination des piles
- V** Déchets contenant de la graisse
- W** Nettoyage humide uniquement!

hu

Ennek az útmutatónak a célja, hogy biztonságosan végezhesen munkát az automatikus kenőrendszeren, illetve kenőrendszerrel, amely gördülő- és síklócsapágyak, láncok, vezetékek, nyitott hajtóművek stb. kenését látja el.



Kerülje az olaj és a zsír érintkezését a szemmel, bőrrel és ruházattal, valamint ne nyelje le az olajat és a zsírt.

Ne engedje, hogy olaj vagy zsír a talajba vagy a csatornahálózatba kerüljön.

Vegye figyelembe az olajok és zsírok biztonsági adatlapjait.



A kenőanyagok adatlapjai letölthetők a honlapunkról vagy beszerezhetők a helyi forgalmazótól.

Olyan károkért és üzembiztonságért, amelyek a kenőrendszer rendeltetésellenes használata, vagy a kenőrendszeren, illetve a kenőrendszerrel szakszerűtlenül végzett munkák miatt keletkeznek, nem vállalunk felelősséget.



Óvja a környezetet az értékes nyersanyagok újrahasznosításával. Vegye figyelembe az adott ország ártalmatlanításra vonatkozó mindenkor érvényes irányelveit.

- I Tulajdonságok**
- II Részegységek/első felszerelés**
- III Kezelés**
- IV Telepítés**

- V Használat közben**
- VI LC csere**
- VII Hibaelhárítás**
- VIII Ártalmatlanítás**
- IX Jelölés**



- A** Tárolási feltételek
- B** Védőburkolat
- C** LC feltöltve
- D** Záródugó ● = zsír ● = olaj
- E** Vezérelőegység (újrahasznosítható)
- F** 1. - 12. kijelző
- G** Gomb
- H** Adagolási idő hónapokban
- I** Bekapcsolva
- J** Kikapcsolva
- K** Tartsa nyomva a gombot
- L** Engedje el a gombot
- M** Telepítés/csere dátuma
- N** Olaj feltöltve, olajvisszatartó szeleppel
- O** LC üres
- P** Hiba
- Q** Ok
- R** Elhárítás
- S** Megfelelő kenési mennyiség
- T** Elem
- U** Az elem eltávolítása
- V** Olajos hulladék
- W** Csak nedves tisztítást alkalmazzon!

it

Le presenti istruzioni per l'uso sono concepite per il funzionamento sicuro del sistema automatico per la lubrificazione di cuscinetti volventi, cuscinetti lisci, catene, guide, ingranaggi scoperti, ecc.



Evitare che l'olio/il grasso entri in contatto con occhi, pelle e abiti; non ingerire l'olio o il grasso.

Evitare che l'olio/il grasso penetri nel terreno o nel sistema fognario.

Prestare attenzione alle schede tecniche di sicurezza di oli e grassi.



Le schede dei lubrificanti si possono anche scaricare tramite la nostra homepage oppure richiedere al rivenditore locale.

Non si assume alcuna responsabilità per danni o anomalie di funzionamento dovuti a un utilizzo improprio del sistema di lubrificazione o a interventi non appropriati eseguiti sullo stesso.



Tutelate l'ambiente avviando al riciclaggio le pregiate materie prime. Rispettate sempre le direttive sullo smaltimento vigenti nel vostro paese.

- I Proprietà
- II Pezzi/Primo montaggio
- III Utilizzo
- IV Installazione
- V Durante il periodo di erogazione

- VI Sostituzione LC
- VII Eliminazione degli errori
- VIII Smaltimento
- IX Contrassegno



- | | |
|---------------------------------------|-----------------------------------------|
| A Condizioni di conservazione | M Data di installazione/sostituzione |
| B Coperchio di sicurezza | N Valvola di ritenuta per rabbocco olio |
| C LC pieno | O LC vuoto |
| D Tappo chiusura | P Errore |
| ● = grasso ● = olio | Q Causa |
| E Unità di controllo (riutilizzabile) | R Azione correttiva |
| F Display 1 - 12 | S Quantità corretta di lubrificante |
| G Tasto | T Batteria |
| H Erogazione in mesi | U Smaltimento della batteria |
| I In funzione | V Rifiuti contenenti olio |
| J OFF | W Non pulire a secco! |
| K Tenere premuto il tast | |
| L Rilasciare il tasto | |

ja

本書は自動潤滑システム、転がり軸受、滑り軸受け、チェーン、ガイドやギアなどでの安全な作業を確保するための説明書です。



オイル/グリースが目、皮膚や衣類につかないよう、また、オイル/グリースを飲み込まないようご注意ください。

オイル/グリースを地面や下水に流さないでください。

オイルとグリースの安全データシートをご参照ください。



潤滑油のデータシートは弊社ホームページ又は販売店でご入手いただけます。

潤滑システムの不適正使用又は不適正作業による損害や故障につきましては、弊社では責任を負いかねます。



貴重な資源はリサイクルし、環境保護に努めてください。また、ご使用地域における廃棄に関する規定を順守してください。

- I 特徴
- II 部品 / 組立
- III 操作
- IV 設置
- V 運転中

- VI LC交換
- VII トラブルシューティング
- VIII 廃棄
- IX マーク



- | | |
|----------------------|-----------------|
| A 保管条件 | M 設置日 / 交換日 |
| B 保護カバー | N チョークバルブでオイル充填 |
| C LC充满 | O LC空 |
| D 栓 ● = グリース ● = オイル | P エラー |
| E 制御装置 (再使用可能) | Q 原因 |
| F ディスプレイ 1~12 | R 解決策 |
| G ボタン | S 適正潤滑量 |
| H 供給周期 (月) | T バッテリー |
| I 稼働中 | U バッテリー廃棄 |
| J オフ | V 油性廃棄物 |
| K ボタンロック | W 湿式洗浄のみ! |
| L ボタン解除 | |

nl

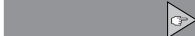
De handleiding dient voor veilig werken aan en met het automatische smeersysteem dat wentel- en glijlagers, kettingen, geleidingen, open aandrijvingen enz. smeert.



Vermijd het contact met ogen, huid en kleding met de olie en/of het vet. Vermijd de inname van olie en vet.

Vergewis U ervan dat de olie en/of het vet niet in de afvoer of de bodem terecht komen.

Veiligheidsinformatiebladen van olie en vetten in acht nemen.



Smeermiddelinformatiebladen kunnen via onze homepage of bij de plaatselijke handelaar worden aangevraagd.

Wij kunnen niet verantwoordelijk worden gesteld voor schade en bedrijfsstoringen die het gevolg zijn van gebruik in strijd met de voorschriften en door ondeskundig werken aan en met het smeersysteem.



Bescherm het milieu door waardevolle grondstoffen en materialen in te leveren voor recycling. Volg de nationale regelgeving over afvalverwerking.

I Eigenschappen**II Onderdelen/eerste montage****III Bediening****IV Installatie****V Tijdens de afdichtingstijd**

- A Opslagvoorwaarden
- B Bescherm deksel
- C LC gevuld
- D Sluitdop ● = vet ● = olie
- E Besturingseenheid (opnieuw te gebr.)
- F Display 1 - 12
- G Knop
- H Afgifte tijd in maanden
- I In werking
- J Uit
- K Knop ingedrukt houden

VI LC verversen**VII Verhelpen van fouten****VIII Afvalafvoer****IX Kenmerk**

- L Knop loslaten
- M Datum installatie/versen
- N Olie gevuld met terugslagventiel
- O LC leeg
- P Fout
- Q Oorzaak
- R Maatregel
- S Correcte smerhoeveelheid
- T Batterij
- U Batterijverwijdering
- V Vethoudend afval
- W Alleen nat reinigen!



no

Veiledningen skal følges for sikkert arbeid på og med det automatische smøresystemet, som smører rulle- og glidelager, kjeder, føringer, åpne gir osv.



Unngå at øyne, hud og klær kommer i kontakt med olje/fett, og unngå å svelge olje/fett.

Sørg for at olje/fett ikke kommer ned i bakken eller i havner i avløpssystemet.

Følg sikkerhetsdatablader for olje og fett.



Datablader for smøremidler er tilgjengelige på vår hjemmeside eller fra din lokale forhandler.

Det tas intet ansvar for skader og driftsfeil som skyldes feil bruk og ikke forskriftsmessig arbeid på og med smøresystemet.



Beskytt miljøet, ved at verdifulle råstoffer tilføres gjenvinning. Vær oppmerksom retningslinjene for avfallshåndtering til de landet ditt.

I Egenskaper**II Deler/Første montasje****III Betjening****IV Installasjon****V I dispenseringstiden**

- A Lagringsbetingelser
- B Sikkerhetsdeksel
- C LC påfyll
- D Stopplugg ● = fett ● = olje
- E Styreenhet (kan gjenbrukes)
- F Display 1 - 12
- G Tast
- H Tømmeperiode i måneder
- I I drift
- J Av
- K Hold tasten inne
- L Slipp tasten

VI LC bytte**VII Utbedring av feil****VIII Deponering****IX Merking**

- M Dato for installasjon/bytte
- N Olje fylt på med oljetilbakeslagsventil
- O LC tom
- P Feil
- Q Årsak
- R Tiltak
- S Riktig smøremengde
- T Batteri
- U Deponering av batteri
- V Fettholdig avfall
- W Rengjør kun fuktig!



pl

Zadaniem niniejszej instrukcji jest zapewnienie bezpiecznej eksploatacji automatycznego układu smarowania przeznaczanego do łożysk tocznych i ślizgowych, łańcuchów, prowadnic, otwartych przekładni, itp.



Unikać kontaktu oleju/smaru z oczami, skórą i ubraniem oraz połknięcia oleju/smaru.

Nie dopuścić do dostania się oleju/smaru do gleby lub kanalizacji.

Przestrzegać wskazówek podanych w kartach charakterystyki olejów i smarów.



Karty informacyjne smarów są dostępne na naszej stronie internetowej lub u lokalnego dystrybutora.

Producent nie ponosi odpowiedzialności za szkody i usterki spowodowane niewłaściwym stosowaniem oraz nieprawidłowym użytkowaniem układu smarowania.



Należy chronić środowisko naturalne, przekazując wartościowe surowce do ponownego wykorzystania. Należy przestrzegać wytycznych dotyczących utylizacji obowiązujących w poszczególnych krajach.

- I** Właściwości
- II** Części/pierwszy montaż
- III** Obsługa
- IV** Instalacja
- V** W czasie dozowania

- VI** Wymiana LC
- VII** Usuwanie usterek
- VIII** Utylizacja
- IX** Oznaczenie



- A Warunki przechowywania
- B Osłona
- C Zbiorniczek LC napelniony
- D Korek ● = smar ● = olej
- E Moduł sterujący (wielokrotnego użytku)
- F Wyświetlacz 1 - 12
- G Przycisk
- H Czas dozowania w miesiącach
- I Prace
- J WYŁ.
- K Wciśnij i przytrzymaj przycisk
- L Puść przycisk
- M Data instalacji/wymiany
- N Uzupełnij olej z zaw. przeciwwrotnym
- O Zbiorniczek LC pusty
- P Błąd
- Q Przyczyna
- R Pomoc
- S Prawidłowa ilość smaru
- T Bateria
- U Utylizacja baterii
- V Odpad zawierający smar
- W Czyścić wyłącznie na wilgotno!

pt

O manual destina-se a trabalhar em segurança no e com o sistema de lubrificação automático que lubrifica chumaceiras de fricção e de rolamentos, correntes, guias, engrenagens abertas, etc.



Evitar o contacto do óleo/massa com os olhos, pele e vestuário bem como a ingestão de óleo/massa.

Não deixar escorrer óleo/massa para o solo ou para os esgotos.

Ter em atenção as fichas de dados de segurança dos óleos e massas.



As fichas de dados do lubrificante podem ser obtidas através da nossa página principal ou no distribuidor local.

Não são assumidas quaisquer responsabilidades por danos e avarias que sejam causados por utilização incorrecta ou trabalhos incorrectos no e com o sistema de lubrificação.



Proteja o meio ambiente reciclando as matérias-primas valiosas. Respeite as diretivas de reciclagem válidas no seu país.

- I** Características
- II** Peças/primeira montagem
- III** Utilização
- IV** Instalação
- V** Durante o período de lubrificação

- VI** Substituição LC
- VII** Eliminação do erro
- VIII** Eliminação
- IX** Marcação



- A Condições de armazenamento
- B Cobertura de protecção
- C LC abastecida
- D Tampão vazamento ● = massa ● = óleo
- E Unidade de controlo (reutilizável)
- F Visor 1 - 12
- G Botão
- H Período de distribuição em meses
- I Em funcionamento
- J Desligado
- K Manter botão premido
- L Soltar botão
- M Data de instalação e substituição
- N Abastecido óleo com válvula retenção
- O LC vazia
- P Erro
- Q Causa
- R Suporte
- S Quantidade correcta de lubrificante
- T Bateria
- U Eliminação da bateria
- V Resíduos com lubrificação
- W Limpar apenas quando húmido!

ro

Manualul servește siguranței în lucru la și cu sistemul automat de lubrifiere, sistem care lubrificază rulmenții și lagărele de alunecare, lanțurile, ghidajele, transmisile deschise etc.



Evitați contactul uleiului/unsorii cu ochii, pielea și îmbrăcămintea și ingerarea uleiului/unsorii.

Nu este permisă deversarea uleiului/unsorii în sol sau în canalizare.

Respectați fișele cu datele de securitate pentru uleiuri și unsori.



Fișele cu date despre lubrifianți pot fi procurate de pe pagina noastră de internet sau de la distribuitorul local.

Nu ne asumăm răspunderea pentru deteriorările și disfuncționalitățile apărute datorită utilizării abuzive și lucrărilor efectuate necorespunzător la sistemul de lubrifiere și cu acesta.



Protejați mediul prin reciclarea materiilor prime valoroase. Țineți seama de directivele privind reciclarea aplicabile în țara dumneavoastră.

- I Proprietăți**
- II Piese/primul montaj**
- III Operarea**
- IV Instalarea**
- V În timpul perioadei de dispensare**

- VI Schimbarea LC**
- VII Remedierea defecțiunii**
- VIII Eliminarea ca deșeu**
- IX Identificare**



- A** Condiții de depozitare
- B** Apărătoare
- C** LC umplut
- D** Bușoane ● = Unsoare ● = Ulei
- E** Unitatea de comandă (reutilizabilă)
- F** Display 1 - 12
- G** Butonul
- H** Durată de aplicare (în luni de zile)
- I** În funcțiune
- J** Oprit
- K** Țineți butonul apăsat
- L** Eliberați butonul
- M** Data de instalare/schimbare
- N** Ulei umplut cu supapa reținere uleiului
- O** LC gol
- P** Eroare
- Q** Cauza
- R** Soluționare
- S** Cantitate corectă de lubrifianț
- T** Baterie
- U** Eliminarea ca deșeu a bateriilor
- V** Deșeu cu conținut de unsoare
- W** Curățați numai umed!

ru

Данное руководство служит для обеспечения безопасности работ с автоматической смазочной системой, предназначенной для смазывания подшипников качения и скольжения, цепей, направляющих, открытых редукторов и т. д.



Избегайте контакта масла/смазки с глазами, кожей и одеждой, а также избежать проглатывания масла/смазки.

Не допускать попадания масла/смазки в грунт или канализацию.

Соблюдать данные в паспортах безопасности на масла и смазки.



Паспорта безопасности на смазочные материалы можно заказать через нашу домашнюю страницу или у локального дилера.

Мы не берем на себя ответственность за повреждения и эксплуатационные сбои, вызванные ненадлежащим применением и неправильной работой со смазочной системой.



В целях охраны окружающей среды передавайте ценное сырье на вторичную переработку. Придерживайтесь положений по утилизации, действующих в Вашей стране.

- I Характеристики**
- II Детали/первый монтаж**
- III Управление**
- IV Установка**
- V Во время подачи**

- VI Замена LC**
- VII Устранение ошибок**
- VIII Утилизация**
- IX Маркировка**



- A** Условия хранения
- B** Защитное покрытие
- C** LC заполн.
- D** Заглушка
- = смазка ● = масло
- E** Блок управления (многораз.)
- F** Дисплей 1 - 12
- G** Кнопка
- H** Время подачи в месяцах
- I** В рабочем режиме
- J** Выкл
- K** Удерживать кнопку нажатой
- L** Отпустить кнопку
- M** Дата установки/замены
- N** Масло через обрат. клапан
- O** LC опорожн.
- P** Ошибка
- Q** Причина
- R** Устранение
- S** Правильное количество смазки
- T** Батарея
- U** Утилизация батареи
- V** Отходы, содержащие смазку
- W** Только влажная очистка!

sk

Tento návod podporuje bezpečnú prácu s automatickým mazacím systémom, ktorým sa mažu valivé a klzné ložiská, reťaze, riadenia, otvorené prevodovky, a podobne.



Vyhýbajte sa kontaktu očí, pokožky a odevu s olejmi či tukmi, ako aj požitiu olejov či tukov.

Neznečisťujte pôdu olejmi ani tukmi, ani ich nevypúšťajte do kanalizácie.

Všimnite si hárky bezpečnostných údajov olejov a tukov.

Dátové listy mazív si môžete stiahnuť z našej domovskej stránky alebo ich získajte od miestnych dodávateľov.

Nepreberáme žiadnu zodpovednosť za škody a prevádzkové poruchy, ktoré vznikli v dôsledku neodborného používania a nesprávnej obsluhy mazacieho systému.



Cenné suroviny odovzdávajte na recykláciu a chráňte tak životné prostredie. Riadte sa príslušnými predpismi pre likvidáciu vo vašej krajine.

- I** Vlastnosti
- II** Súčasti/Montáž
- III** Obsluha
- IV** Inštalácia
- V** Počas doby dávkovania

- VI** Výmena LC
- VII** Odstraňovanie porúch
- VIII** Likvidácia odpadu
- IX** Identifikácia



- | | |
|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| A Podmienky skladovania | M Dátum inštalácie/výmeny |
| B Ochranný kryt | N Pri nalievaní oleja používajte zadrž. ventil |
| C Plný LC | O Prázdny LC |
| D Uzatváracie zátky ● = tuk ● = olej | P Poruchy |
| E Riadiaca jednotka (opakovane použiteľná) | Q Príčiny |
| F Displej 1 - 12 | R Pomoc |
| G Tlačidlo | S Správne mazacie množstvo |
| H Doba poskytovania v mesiacoch | T Batéria |
| I V prevádzke | U Likvidácia batérie |
| J Vypnuté | V Odpad s obsahom tuku |
| K Tlačidlo podržte zatlačené | W Len vlhké čistenie! |
| L Tlačidlo uvoľnite | |

sl

Navodila so namenjena za varno uporabo in varno delo na samodejnjem mazalnem sistemu za mazanje valjčnic in drsnih ležajev, verig, vodil, odprtih menjalnikov itd.



Preprečite stik z očmi, kožo ali oblačili zaradi olja/masti in zaužívanja olj/masti.

Olje/mast ne sme preiti v zemljo ali v kanalizacijo.

Upošteвайте varnostne podatkovne listy olj in masti.

Podatkovne listy mazív najdete na našej webovej stránke alebo ich získate pri lokálnych predajcoch.

Ne prevzímame zodpovednosti za škodu in motnje delovania, ki nastanejo zaradi nepravilnej uporabe in nestrokovnih del na in z mazalnim systémom.



Poskrbite za varstvo okolja tako, da oddate dragocene suroviny v recyklirane. Upošteвайте veľjavne lokálne predpisy za odstránenie.

- I** Lastnosti
- II** Montáž delov/prva montáž
- III** Upravľovanie
- IV** Námestitev

- V** Med trvaním dispenzerja
- VI** Zamenjavo systému LC
- VII** Odpravovanie ťažav
- VIII** Odstránenie
- IX** Označenie



- | | |
|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| A Pogoji skladiščenja | M Dátum namontáže/zamenjave |
| B Zaštitní pokrov | N Polnjenje olja z zadržev. ventilom za olje |
| C Naplnjen sistem LC | O Prazen sistem LC |
| D Zaporní čep ● = masť ● = olej | P Napaka |
| E Krmilna enota (za večkratno uporabo) | Q Vzrok |
| F Zaslon 1 - 12 | R Pomoč |
| G Tipka | S Pravilna količina maziva |
| H Čas doziranja v mesecih | T Baterija |
| I Deluje | U Odstránenie baterij |
| J Izkllop | V Odpadki, ki vsebujejo maščobe |
| K Držite tipko pritisnjeno | W Čistite samo vlažno! |
| L Spustite tipko | |

SV

Anvisningarna är till för säkert arbete på och med det automatiska smörjsystemet som smörjer rull- och glidlager, kedjor, styrningar, öppna transmissioner etc.



Undvik kontakt med ögon, hud och kläder genom olja/fett och att svälja olja/fett.

Låt inte olja/fett komma ner i jorden eller i avloppssystemet.

Beakta säkerhetsdatabladerna för oljorna och fetterna.



Smörjmedelsdatablad kan fås via vår webbplats eller från lokala handlare.

Vi ansvarar inte för skador och driftsstörningar som uppstår genom felaktig användning och genom ej fackmässigt arbete på och med smörjsystemet.



Skona miljön genom återföra värdefulla råämnena till återvinning. Beakta landets regler om avfallshantering.

- I Egenskaper
- II Delar/första monteringen
- III Manövrering
- IV Installation
- V Under tömningstiden

- A Lagringsvillkor
- B Skyddshölje
- C LC fylld
- D Plugg ● = fett ● = olja
- E Styrenhet (återanvändbar)
- F Display 1 - 12
- G Knapp
- H Tömningstid i månader
- I I drift
- J Av
- K Håll knappen nedtryckt
- L Släpp knappen

- VI LC byte
- VII Åtgärdande av fel
- VIII Avfallshantering
- IX Märkning



- M Installation-/utbytesdatum
- N Olja påfyllt med begränsningsventil
- O LC tom
- P Fel
- Q Orsak
- R Åtgärd
- S Korrekt smörjmängd
- T Batteri
- U Avfallshantering batteri
- V Fetthaltigt avfall
- W Rengör endast fuktig!

tr

Kullanım kılavuzunun amacı, otomatik yağlama sistemlerinde güvenli çalışmayı sağlamaktır. Bu yağlama sistemi rulman yatakları, kayar yataklar, zincirler, kılavuzlar, açık tahrikleri vs. yağlamak için kullanılır.



Yağın/gresin göz, cilt ve kıyafete teması engellenmelidir, yağ/gres yutulmamalıdır.

Yağ/gres toprak alana veya kanalizasyona ulaşmamalıdır.

Yağların ve greslerin Güvenlik Bilgi Form'ları dikkate alınmalıdır.



Yağlama maddelerine ait veri formları, internet sitemizden veya yerel satıcıdan temin edilebilir.

Yağlama sisteminin öngörülen şekilde kullanılmamasından dolayı ve sistem üzerinde veya sistem ile birlikte yapılan uygunsuz çalışmalar nedeniyle oluşan hasarlar ve işletim arızaları için hiçbir sorumluluk üstlenilmez.



Değerli ham maddeleri geri dönüşüme sevk ederek çevreyi koruyun. Ülkenizin ilgili imha yönetmeliklerini dikkate alın.

- I Özellikler
- II Parçalar/ilik montaj
- III Kullanım
- IV Kurulum
- V Yağlama zamanı esnasında

- A Depolama koşulları
- B Koruma kapağı
- C LC dolu
- D Tapa ● = Gres ● = Yağ
- E Kumanda ünitesi (yeniden kullanılabilir)
- F Ekran 1 - 12
- G Düşme
- H Yağlama zamanı ay olarak
- I Çalışıyor
- J Kapalı
- K Düşmeyi basılı tutun
- L Düşmeyi bırakın

- VI LC değişimi
- VII Arıza giderme
- VIII Bertaraf
- IX İşaretleme



- M Kurulum/değiştirme tarihi
- N Yağ doldurulmuş yağ tutma valfi ile birlikte
- O LC boş
- P Hata
- Q Neden
- R Çözüm
- S Doğru yağlama miktarı
- T Pil
- U Pilin tasfiye edilmesi
- V Yağ içerikli atık
- W Sadece nemli temizleyin!

